

# Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem  
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: [info@worte-und-orte.de](mailto:info@worte-und-orte.de)

Internet: [www.worte-und-orte.de](http://www.worte-und-orte.de)

## Publikationsverzeichnis

Komárek, Stanislav: Das schwarze Häuschen. Wien: Braumüller 2010.

Aus dem Tschechischen.

Pilátová, Markéta: Wir müssen uns irgendwie ähnlich sein. St. Pölten/Salzburg:  
Residenz Verlag 2010. (*Aus dem Tschechischen von Michael Stavarič.*)

Redaktion der Übersetzung.

Hvorecky, Michal: Eskorta. Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2009.

Aus dem Slowakischen.

Agda Bavi Pain: Am Ende der Welt. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 2008.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Slowakisches Institut. Eine Komödie. In: wortstaetten n° 2.  
Wien: Edition Exil 2007. S. 11–61.

Mitarbeit an der Übersetzung.

Hakl, Emil: Dicke Luft. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16).  
Chemnitz 2007. S. 45–48.

Aus dem Tschechischen.

Zábranský, David: Die Schauspielerin und ihr Regisseur. In: Stimmen  
Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16). Chemnitz 2007. S. 37–43.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Geben Sie Google nicht die Schuld. In: Stimmen  
Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16). Chemnitz 2007. S. 13–19.

Aus dem Slowakischen.

Shock, Viki: Schwierigkeiten mit einer launischen Katze. In: Familienalbum.  
(comma, Ausgabe 14). Chemnitz 2007. S. 33.

Aus dem Tschechischen.

Olekšák, Roman: smileys. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Herausgegeben  
von Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 329–437.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Plüsch. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Herausgegeben  
von Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 95–139.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Last Christmas. In: Podium. Doppelheft 142/142, November  
2006. Wien 2006. S. 104–110.

Aus dem Slowakischen.

Publikationsverzeichnis

Seite 1

# Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem  
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: [info@worte-und-orte.de](mailto:info@worte-und-orte.de)

Internet: [www.worte-und-orte.de](http://www.worte-und-orte.de)

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. München: Deutscher Taschenbuch  
Verlag 2006.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Lob der Autorenlesungen in der Slowakei. In: Thomas Böhm  
(Hg.): Weltempfang. Panorama internationaler Autorenlesungen. Berlin: Tropen  
Verlag 2006. S. 65–74.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Meine erste Fernbeziehung. In: Kulturaustausch. Zeitschrift  
für internationale Perspektiven. Ausgabe 1/2006. S. 20.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: City: Der unwahrscheinlichste aller Orte. Berlin: Tropen  
Verlag 2006.

Aus dem Slowakischen.

Fahrner, Martin: Die Hand in der Luft. München und Zürich: Piper 2006.

Aus dem Tschechischen.

Balabán, Jan: Bei den Kommunisten. In: Transcript. Europäisches Netz-Magazin  
zum Buch und Schreiben. Nr. 21, Januar 2006. [www.transcript-review.org](http://www.transcript-review.org).

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Damals, 2025. In: soma. internationale zeitschrift für  
popkultur, politik, das leben und den ganzen rest. Ausgabe 20, Herbst 2005.  
Berlin 2005. S. 5.

Aus dem Slowakischen.

Karpinský, Peter: Mein Leben mit Tocktock. Auszug. In: Slovak Literary Review/  
Revue der slowakischen Literatur. Band 10, Nummer 1, Juni 2005. Bratislava  
2005. S. 17–18.

Aus dem Slowakischen.

Urban, Jozef: Die Abenteuer der kleinen Krähe Danička. Auszug. In: Slovak  
Literary Review/Revue der slowakischen Literatur. Band 10, Nummer 1,  
Juni 2005. Bratislava 2005. S. 13–14.

Aus dem Slowakischen.

Shock, Viki: Vier Gedichte. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 34–35.

Aus dem Tschechischen.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. In: Comma. edition.cz.  
Chemnitz 2004. S. 27–33.

Aus dem Tschechischen.

Publikationsverzeichnis

Seite 2

# Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem  
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: [info@worte-und-orte.de](mailto:info@worte-und-orte.de)

Internet: [www.worte-und-orte.de](http://www.worte-und-orte.de)

Fahrner, Martin: Steiner oder Was wir getan haben. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 23–24.

Aus dem Tschechischen.

Palla, Marian: Wie man einer dicken Frau schmeichelt. Auszüge. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 21–22.

Aus dem Tschechischen.

Kahuda, Václav: Dickicht. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 15–18.

Aus dem Tschechischen.

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 12–14.

Aus dem Tschechischen.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Die Kartoffel war die Apfelsine meiner Kindheit. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 8–9.

Aus dem Tschechischen.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Frauen • Havel • Hygiene. Auszüge. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 6–7.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Europa als Kitsch? In: Kulturstiftung des Bundes. Heft 4, 2004. S. 20.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Rückkehr der Eiszeit. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung. Heft 89/16 R\*, 16. April 2004. S. 35.

Aus dem Slowakischen.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. Auszug. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003. S. 143–148.

Aus dem Tschechischen.

Rudiš, Jaroslav: Wer bei Gewitter Angst hat. Romanauszug aus: Der Himmel unter Berlin. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003. S. 134–139.

Aus dem Tschechischen.

Kahuda, Václav: Dickicht. Auszüge. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003. S. 125–130.

Aus dem Tschechischen.

# Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem  
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: [info@worte-und-orte.de](mailto:info@worte-und-orte.de)

Internet: [www.worte-und-orte.de](http://www.worte-und-orte.de)

Macho, Peter; Vanovičová, Zora: Der Mythos von Milan Rastislav Štefánik in  
Geschichtsschreibung und mündlicher Überlieferung. In: Stekl, Hannes;  
Mannová, Elena (Hg.): Heroen, Mythen, Identitäten. Die Slowakei und Öster-  
reich im Vergleich. Reihe Wiener Vorlesungen, Konversatorien und Studien,  
Nr. 14. Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG WUV 2003. S. 199–229.

Aus dem Slowakischen.

Pfaff, Ivan: Eine Tragödie voller Irrtümer. Versuch eines kritischen Porträts von  
Edvard Beneš. In: Die Künstlergilde. 3. Folge 2002. S. 6–13 (Teil 1) sowie 1. Folge  
2003. S. 10–19 (Teil 2).

Aus dem Tschechischen.

Marenčín, Albert: Über Tote nur Gutes. In: die horen, Zeitschrift für Literatur,  
Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag  
für neue Wissenschaft 2002. S. 145–146.

Aus dem Slowakischen.

Balla, Vladimír: Mit den Wölfen heulen. In: die horen, Zeitschrift für Literatur,  
Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag  
für neue Wissenschaft 2002. S. 84–86.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Das neue Medium. In: die horen, Zeitschrift für Literatur,  
Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag  
für neue Wissenschaft 2002. S. 74–83.

Aus dem Slowakischen.

Pain, Agda Bavi: Altweibersommer oder Slowakischer Fortsetzungskrimi.  
In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. Jahrgang, Heft 36 (Sonderheft  
„Literatur aus der Slowakei“). Passau 2001. S. 141–155.

Aus dem Slowakischen.

Taragel, Dušan; Pišťanek, Peter: Mit Axt und Messer. In: Passauer Pegasus.  
Zeitschrift für Literatur. 19. Jahrgang, Heft 36 (Sonderheft „Literatur aus der  
Slowakei“). Passau 2001. S. 108–128.

Aus dem Slowakischen.

Nenadál, Radoslav: Der Rosenkavalier. In: Linck, Dirck (Hg.): Sodom ist kein  
Vaterland. Literarische Streifzüge durch das schwule Europa. Berlin: Querverlag  
2001. S. 297–323.

Aus dem Tschechischen.

# Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem  
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: [info@worte-und-orte.de](mailto:info@worte-und-orte.de)

Internet: [www.worte-und-orte.de](http://www.worte-und-orte.de)

Ledvinka, Václav; Pešek, Jiří: Prag (Kapitel 8.5.–8.14., 9.1., Epilog). Prag:  
Nakladatelství Lidové noviny 2001. S. 470–572, 675–688.

Aus dem Tschechischen.

Fischerová, Viola: 9 Gedichte. In: signum. Blätter für Literatur und Kritik.  
1. Jahrgang, Sonderheft 1, Sommer 2000. Dresden: Verlag die scheune 2000.  
S. 79–83.

Aus dem Tschechischen.

Grexa, Ján: Sport- und Turnvereine als Bestandteil der Ausformung der  
bürgerlichen Gesellschaft in der Slowakei 1900–1945. In: Mannová, Elena (Hg.):  
Bürgertum und bürgerliche Gesellschaft in der Slowakei 1900–1989. Bratislava:  
Academic Electronic Press 1997. S. 259–273.

Aus dem Slowakischen.

Zajac, Peter: Dušan Dušeks Erzählung „Topographie“ oder Small is beautiful.  
In: Ders.: Auf den Taubenfüßchen der Literatur. Ein Buch über slowakische  
Literatur und Kultur. Herausgegeben von Ute Raßloff. Blieskastel: Gollenstein  
1996. S. 240–262.

Aus dem Slowakischen.